

CURRICULUM VITAE

NICHI NG'INJA

| | | | |
|---|-------------------------------|---|--|
| ✉ | STOŽICE 19 1000, LJUBLJANA | ✉ | P. O. Box 807-00606 SARIT CENTRE, NAIROBI |
| ☎ | +386 30 434 371 | ☎ | +254 708 298815 |
| @ | NGINJA@GMAIL.COM | @ | NGINJA@ICLOUD.COM |

PERSONAL SUMMARY

It is clear from my professional history that I have extensive experience in translation. However, it is my wider-reaching interests in science, the humanities and current affairs that have enabled me to evolve into a competent and accomplished translator.

To capture the essence and not merely the words of the text, I pay special attention to the scope of meaning and cultural adaptation of the translation. By default, I attempt to render each translation such that it will appear to have been originally written in the target language.

More than twenty years of experience underscore the emphasis I place on precision. I approach each project with the understanding that clients not only demand quality translations, but that a methodical process and intelligent technology are required to ensure that their schedules are not compromised.

Language Pair: *Slovene-English*. My native language is English. I am of Slovenian descent and have lived in Ljubljana for over 25 years.

EDUCATION

University of Ljubljana, Faculty of Veterinary Medicine www.vf.uni-lj.si | LJUBLJANA, SLOVENIA

St. Mary's School www.stmarys.ac.ke | NAIROBI, KENYA

PROFESSIONAL EXPERIENCE

SEP AG | WEYARN, GERMANY

Documentation & Information Strategist 2015 - PRESENT

TRANSLATOR, EDITOR & WRITER | LJUBLJANA, SLOVENIA

Professional Translator 1992 - PRESENT

FORTY THIEVES BEACH BAR & RESTAURANT | DIANI, KENYA

General Manager 2013 - 2014

ENCOUNTER MARA SAFARI CAMP | MASAI MARA, KENYA

General Manager 2012 - 2013

COMTRADE GROUP (HERMES SOFTLAB) | LJUBLJANA, SLOVENIA

Technical Communicator 2006 - 2010

AREAS OF EXPERTISE

TRANSLATION

| | |
|---------------------|--|
| BANKING & FINANCE | Annual reports; company profiles; financial statements; current account operations; regional economic profiles; macroeconomic data, etc. <i>Bank Austria Creditanstalt; SKB banka; KD Investment Group; Iskra Holding</i> |
| BIOMEDICAL RESEARCH | Cell therapy; immunotherapy; tissue engineering; biomedical research <i>Educell; Blood Transfusion Centre; Biotechnical Faculty; CSC Pharma</i> |
| LEGAL & LEGISLATION | EU & Slovenian legislation (approximation of the Acquis communautaire); corporate law; legal contracts & correspondence, etc. <i>Government of the Republic of Slovenia & others</i> |
| TECHNICAL | Information technology; telecommunications; architecture; civil engineering; electrical engineering; space research & technology; tool-making <i>Chamber of Commerce and Industry; Iskra Holding; Hermes Softlab</i> |
| ARTS & HUMANITIES | History; anthropology; sociology; political science; fine arts; gastronomy <i>Faculty of Social Sciences, Ljubljana & others</i> |

INFORMATION STRATEGY

| | |
|-------------------------|--|
| TECHNICAL COMMUNICATION | Design, development & maintenance of English-language software & hardware technical documentation: enterprise-level backup & storage solutions and WiMAX technology (installation, user, support, CLI, operation & maintenance manuals) <i>SEP AG, Weyarn, Germany; Comtrade Group, Ljubljana; Telsima, Trzin</i> |
|-------------------------|--|

GENERAL MANAGEMENT

| | |
|------------------------|--|
| HOSPITALITY MANAGEMENT | Planning, organisation and directing operations, effective control and co-ordination, staff management, food & beverage operations, vendor relations, guest experience & hosting, achieving profit targets, environmental responsibility <i>Encounter Mara Safari Camp; Forty Thieves Beach Bar & Restaurant, Kenya</i> |
|------------------------|--|

TRANSLATED WORKS

~ *Five Minutes of Democracy (The Image of Slovenia After 2004)*

LIBERAL ACADEMY, 2008

~ *Religious Separation and Political Intolerance in Bosnia-Herzegovina*

TEXAS A&M UNIVERSITY PRESS, 2002

~ *Slovenia - The Tourist Guide*

MLADINSKA KNJIGA, 1999

~ *Traditional Slovenian Cookery*

MLADINSKA KNJIGA, 1997

~ *Ljubljana - A pictorial Chronicle of a Capital City*

DRŽAVNA ZALOŽBA, 1997

~ *The Logarska Dolina Nature Park, Solčava District*

EPSI, 1995

~ *Zgornja Savinjska Dolina*

EPSI, 1995

ACCREDITATIONS

1997 - 2009

Association of Scientific and Technical Translators of Slovenia

Društvo znanstvenih in tehniških prevajalcev Slovenije, Reg no. 1533

1998 - 2006

Accredited Translator, Ministry of Culture of the Republic of Slovenia

Samostojni ustvarjalec na področju kulture, Ministrstvo RS za kulturo, Reg. no 2137

COMPUTER SKILLS & TOOLS

PRODUCTIVITY

Apple Productivity Apps (iWork) | MicroSoft Office

CAT TOOLS

Heartsome Translation Studio | AppleTrans

DESKTOP PUBLISHING

Adobe Technical Communication Suite

OPERATING ENVIRONMENT

Mac OSX

PERSONAL INFORMATION

FULL NAME

Rang'ichi Ng'inja

NATIONALITY

Dual - Slovenia (EU) & Kenya

FAMILY STATUS

2 children: Tristan (2001) and Robin (2003)

INTERESTS

Philosophy, Music, Rugby, Squash & Cooking

SELECTED TRANSLATION REFERENCES

SLOVENIA

- **A3, agencija za prevajanje, d.o.o., Ljubljana**
Translation Agency www.a3doo.si
- **Amidas, prevajalsko podjetje, d.o.o., Ljubljana**
Translation Agency www.amidas.si
- **Asobi d.o.o., Ljubljana**
Industrial Design & Visual Communications www.asobi.si
- **DZS d.d., Ljubljana**
Publishing www.icarus.dzs.si
- **Educell, podjetje za celično biologijo, d.o.o., Ljubljana**
Biomedical Research & Tissue Engineering www.educell.si
- **Gospodarska zbornica Slovenije, Ljubljana**
Chamber of Commerce and Industry of Slovenia www.gzs.si
- **Dr. Anton Grizold, Dean, Faculty of Social Sciences, Ljubljana**
Academic www.fdv.uni-lj.si
- **Integra Inštitut, Velenje**
Educational, Cultural and Social Services
- **IQ d.o.o., Ljubljana**
Translation Agency www.iqsi.si
- **Mladinska knjiga Založba d.d., Ljubljana**
Publishing www.mladinska.com
- **Dr. Niko Toš, Professor, Faculty of Social Sciences, Ljubljana**
Academic www.fdv.uni-lj.si
- **Dr. Nataša Tozon, Professor, Faculty of Veterinary Medicine, Ljubljana**
Academic www.vf.uni-lj.si
- **Transcell, podjetje za imunoterapijo d.o.o., Ljubljana**
Immunotherapy & Biomedical Research
- **Dr. Mitja Velikonja, Professor, Faculty of Social Sciences, Ljubljana**
Academic www.fdv.uni-lj.si

INTERNATIONAL

- **Association Grande Traversée des Alpes, Grenoble, France**
Tourism www.grand-traversee-alpes.com
- **National Chemical Corporation, Texas, USA**
Industrial Chemicals www.nch.com
- **Open Society Institute (Slovenia)**
Philanthropy www.soros.org
- **Texas A&M University Press, Texas, USA**
Academic Research & Publishing www.tamu.edu
- **United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR)**
Regional Representation for Central Europe, Budapest www.unhcr-budapest.org
- **Via Alpina Italia, Turin, Italy**
Economia Montana e Foreste, Regione Piemonte www.via-alpina.org